

Vorwort

Nicht nur die großen Konzerne sind heute global aufgestellt, auch mittelständische Unternehmen agieren mehr und mehr auf internationalen Märkten. Zugleich steigt im Zuge der weltweiten Mobilität international Studierender und hochqualifizierter Arbeitskräfte der Bedarf an fachspezifischen Fremdsprachenkenntnissen, so dass es immer weniger um die Frage Englisch *oder* Deutsch geht, vielmehr erlaubt heute eine dynamische Mehrsprachigkeit erst die Teilhabe an fachlichen Diskursen. Und so wie junge Menschen in Deutschland ihr jeweiliges Fach-Englisch lernen – benötigen umgekehrt ausländische Studierende und Auszubildende technischer Fächer hierzulande die deutsche Fachsprache ihrer jeweiligen Fachgebiete. Und so freut es mich ganz besonders, dass *Deutsch für Ingenieure* jetzt bereits in der zweiten Auflage vorliegt.

Als Projektmanager war es mir dabei ein besonderes Anliegen, Unternehmen und Verbände aus der Technikbranche mit einzubeziehen, um den Deutschlernern so fachspezifische Anknüpfungspunkte in Deutschland an die Hand geben zu können. Daher gilt mein Dank auch dem Verein Deutscher Ingenieure - VDI, der als Projektpartner das Vorhaben von Anfang an unterstützte.

Auch möchte ich dem Verlag Springer Vieweg und namentlich Thomas Zipsner meinen großen Dank aussprechen, griff er doch als Cheflektor der Sparte Maschinenbau das Fremdsprachenlehrbuch ohne Vorbehalt auf und führte es äußerst engagiert mit zum Erfolg. Dass Unternehmen der Elektronikbranche und Fremdsprachendidaktik äußerst fruchtbar zusammengebracht werden können, zeigt die Kooperation mit FESTO, der wir das Kapitel *Lösungen aus der Natur für die Automatisierungstechnik und Industrie* verdanken.

So wünsche ich Lernern wie Dozenten gute Zeiten mit dem Lehrbuch. *Deutsch für Ingenieure* heißt in diesem Sinne alle Lerner und Lehrenden in der deutschen Fachsprache für Technik-Wissenschaften willkommen, ob in Aachen, Singapur, in Detroit, Brasilia, Neu-Delhi oder in Zentralasien.

Bonn, den 12. Juli 2017,
Diplom Geograph Stefan Kurzmann, Projektmanager

Vorwort zur 2. Auflage

Das kombinierte Lehr- und Arbeitsbuch „Deutsch für Ingenieure“ erschien erstmalig Ende 2014 und bewährt sich offensichtlich in der Praxis: Wie die vielen Zuschriften, Kommentare, Rezensionen und Erfahrungsberichte zeigen, füllt es auf dem Lehrbuchmarkt für Deutsch als Fremdsprache (DaF) eine Lücke. Die Zahl der DaF-Lerner weltweit, die sich für die Verbindung von DaF und den in den MINT-Fächern zentralen Kommunikationsweisen interessieren, steigt, die Nachfrage nach solchen Lehrmaterialien wächst.

Von Anfang an haben alle DaF-Lehrenden, die mit dem Buch experimentiert haben, ein Lösungsheft gefordert, da das technisch orientierte Deutsch ein Terrain ist, auf dem sich die philologisch ausgebildeten Deutschlehrer eher unsicher fühlen. Diesem Wunsch haben wir so bald wie möglich entsprochen; seit dem Frühjahr 2016 liegt der „Lösungsschlüssel Deutsch für Ingenieure“ vor, nun in - für die 2. Auflage – aktualisierter Form. Neben den Lösungen der über 400 Aufgaben befinden sich darin (fach)didaktische Tipps und Infos für die Lehrenden.

Wir freuen uns, jetzt eine zweite, aktualisierte Auflage vorlegen zu können. Viele Anregungen, Korrekturen und konstruktive Kritik, für die wir uns hier noch einmal sehr bedanken, sind in die Überarbeitung eingeflossen. In Struktur und Gestaltung ist „Deutsch für Ingenieure“ gleich geblieben und entspricht der didaktischen Konzeption, wie in der Einleitung (Werkstattbericht) dargestellt: Prinzip der Fachlichkeit, learning by doing, linguistischer Fokus auf die MINT-Fachsprachen. Inhaltlich verändert wurde das 6. Kapitel: Zusätzlich zur Vertiefung von Mathematik 2 werden Themen aus der Physik behandelt. Weiterhin sind nun im Inhaltsverzeichnis Angaben zum Sprachniveau der jeweiligen Kapitel aufgeführt; sie beschreiben aber keine exakten GER-Entsprechungen, sondern dienen nur als Anhaltspunkte für die Lehrenden. Eine solche Orientierungsfunktion bietet auch das Grammatikregister am Ende.

Wir wünschen Ihnen (Lesern, Lehrenden und Lernenden) viele interessante Lernphasen mit „Deutsch für Ingenieure“ und freuen uns weiterhin über alle Zuschriften an: deutsch-fuer-ingenieure@gmail.com.

Maria Steinmetz und Heiner Dintera
Berlin und Ilmenau, im Juli 2017

Deutsch für Ingenieure

Ein DaF-Lehrwerk für Studierende

ingenieurwissenschaftlicher Fächer

Steinmetz, M.; Dintera, H.

2018, XXIX, 375 S. 85 Abb. in Farbe. Mit 441 Aufgaben

und zahlreichen Beispielen., Hardcover

ISBN: 978-3-658-19768-1